

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Tłumaczenie poświadczone II, PG_00166730						
Kierunek studiów	Filologia rosyjska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2025 r.		Rok akademicki realizacji przedmiotu		2027/2028		
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie		Grupa zajęć		Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne		Sposób realizacji		na uczelni		
Rok studiów	3		Język wykładowy		rosyjski 50% polski 50% rosyjski		
Semestr studiów	5		Liczba punktów ECTS		2.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki		Forma zaliczenia		zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Rusycystyki i Studiów Wschodnich -> Zakład Języka Rosyjskiego i Przekładoznawstwa						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr Wanda Stec				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	20.0	0.0	0.0	0.0	20
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	20		2.0		28.0	50
Cel przedmiotu	Wprowadzenie do wykonywania pisemnych tłumaczeń poświadczonych w Polsce. Zapoznanie z wymogami i technikami stosowanymi w tłumaczeniu dokumentów. Kształtowanie umiejętności wyszukiwania i analizowania informacji, w tym pracy z tekstami paralelnymi, słownikami i innymi źródłami. Uświadomienie studentom konieczności doskonalenia umiejętności w drodze ustawicznej praktyki przekładowej, a także wagi odpowiedzialności związanej z wykonywaniem i poświadczaniem tłumaczeń dokumentów w parze językowej polski-rosyjski.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Effekt kierunkowy	Effekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FROSL3_K02] Jest gotów do uznawania znaczenia wiedzy zdobytej podczas studiów na kierunku filologia rosyjska w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych oraz zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu.	Jest gotów do wykorzystywania wiedzy oraz umiejętności językowych i tłumaczeniowych nabytych podczas studiów na kierunku filologia rosyjska oraz rozumie potrzebę dalszego rozwoju kompetencji, zaś w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu translacyjnego – także do zasięgania opinii ekspertów z dziedzin, w których jego wiedza jest niewystarczająca, pod warunkiem przestrzegania tajemnicy zawodowej związanej z wykonywanym tłumaczeniem.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FROSL3_U01] Potrafi wykorzystywać ogólną wiedzę językoznawczą i literaturoznawczą oraz ogólną wiedzę z zakresu dyscyplin pokrewnych do zadań związanych ze studiowaniem zagadnień szczegółowych, w tym dotyczących języka i literatury rosyjskiej.	Umie wyszukiwać, analizować i przyswajać informacje niezbędne do wykonywania ćwiczeń gramatyczno-tłumaczeniowych, a także ma podstawowe umiejętności w zakresie pisemnego tłumaczenia w parze językowej polski-rosyjski w miarę prostych dokumentów, z uwzględnieniem wymogów i zasad przekładu poświadczanego.	[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FROSL3_W11] Ma podstawową wiedzę kontekstową z zakresu nauk pomocniczych i pokrewnych filologii rosyjskiej, przydatną w badaniach nad językiem rosyjskim i literaturą rosyjską oraz w pracy zawodowej filologa-rusycysty.	Ma podstawową wiedzę o powiązaniach między językiem a prawem, mających zastosowanie do poświadczanego tłumaczenia dokumentów w parze językowej polski-rosyjski, w tym o konieczności znajomości przez tłumacza przysięgłego terminologii i frazeologii prawnej w języku wyjściowym i w języku docelowym przekładu.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[FROSL3_K05] Jest gotów do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, w tym przestrzegania i upowszechniania zasad etyki, w różnych sferach działalności związanej z posługiwaniem się językiem rosyjskim.	Jest gotów do podejmowania wyzwań, stojących przed tłumaczem przysięgłym języka rosyjskiego, wykonującym i poświadczającym pisemne tłumaczenia dokumentów, dostrzega problemy, jakie mogą pojawiać się na tle etyki zawodowej oraz ponoszonej przez tłumacza odpowiedzialności i poszukuje najlepszych rozwiązań w tym zakresie.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FROSL3_U04] Potrafi rozpoznawać różne rodzaje tekstów, a także przeprowadzać ich krytyczną analizę i interpretację z zastosowaniem metod językoznawczych, w tym zaawansowanych technik informacyjno-komunikacyjnych.	Potrafi przeprowadzać wstępną analizę przedtłumaczeniową różnego typu dokumentów przeznaczonych do tłumaczenia poświadczanego pod względem ich formy i treści, a także umie krytycznie oceniać i odpowiedzialnie wykorzystywać teksty paralelne, słowniki specjalistyczne oraz inne źródła w celu samodzielnego sporządzania pisemnych tłumaczeń.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
Treści przedmiotu	Gatunki tekstów i rodzaje dokumentów, będących przedmiotem tłumaczenia pisemnego poświadczanego wykonywanego w Polsce przez tłumaczy przysięgłych. Wstępna przedtłumaczeniowa analiza tekstu - w języku polskim i/lub rosyjskim. Tłumaczenie pisemne wybranych dokumentów lub ich fragmentów (spośród sądowych, prawnych, urzędowych, ekonomicznych), w parze językowej polski-rosyjski, z uwzględnieniem translatorycznych i formalnoprawnych zasad przekładu uwierzytelnionego. Terminologia, nomenklatura, kolokacje, nazwy własne, skróty i skrótowce jako problem translacyjny. Interferencja i fałszywi przyjaciele tłumacza. Układ graficzny tekstu oryginalnego i docelowego, formuły uwierzytelniające i in. zapisy. Weryfikacja i ocena poprawności tłumaczeń, omówienie błędów, autokorekta. Znaczenie i wymiar odpowiedzialności w tłumaczeniu pisemnym poświadczonym.		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Znajomość języków polskiego i rosyjskiego w stopniu pozwalającym na opanowanie treści przedmiotu. Wiedza z zakresu podstaw translatoryki. Wiedza z zakresu organizacji i techniki pracy tłumacza przysięgłego - w odniesieniu do wykonywania tłumaczeń pisemnych.		

Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	Pisemna praca zaliczeniowa – przetłumaczenie wybranych dokumentów lub ich części	51.0%	50.0%
	Realizacja bieżących zadań: wykonanie ćwiczeń gramatyczno-tłumaczeniowych oraz tłumaczenia tekstów	51.0%	30.0%
	Pisemny sprawdzian z terminologii, zwrotów językowych i kolokacji	51.0%	20.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	1. Kubacki A.D., <i>Błąd krytyczny w tłumaczeniach poświadczonych</i>, Lingua Legis, nr 22, 2014. 2. Stec W., <i>Interferencja w przekładzie jako skutek wzajemnych oddziaływań języków (na przykładzie tłumaczeń tekstów z zakresu prawa w parze językowej polski rosyjski)</i>, "Studia z Filologii Polskiej i Słowiańskiej", vol. 55, 2020, s. 1–16. 3. Stec W., <i>Kolokacje prawne jako źródło problemów tłumaczeniowych (na przykładzie polskich i rosyjskich tekstów paralelnych z zakresu prawa karnego procesowego)</i>, [w:] <i>Słowo z perspektywy językoznawcy i tłumacza, t.7, Frazeologia z perspektywy językoznawcy i tłumacza</i>, (red.) A. Pstyga, T. Kananowicz, M. Buchowska, Gdańsk 2018, s. 266–274.	
	Uzupełniająca lista lektur	1. Ndiaye I.A., Jeglińska B., <i>Podręcznik dla tłumaczy języka rosyjskiego. Postępowanie przygotowawcze i sądowe</i>, Olsztyn 2012. 2. Stec V., <i>K voprosu o praktike i didaktike ūridičeskogo perevoda: ob ispolzovanii analogovyh tekstov i sopostavimyh obrascov dokumentov</i>, "Vestnik", vol. 31, 2017, s. 263–270. 3. Stec W., <i>Wyrażenia modalne jako środki sprzyjające perswazyjności na przykładzie polskich i rosyjskich tekstów prawnych</i> [w:] <i>Perswazja językowa w różnych dyskursach</i>, vol. 8, red. Ż. Śladkiewicz, A. Klimkiewicz, Gdańsk 2025, s. 44–53.	
	Adresy eZasobów		
	Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	Proszę o pisemne przetłumaczenie załączonego tekstu. Tłumaczenie musi być wierne i nie powinno naruszać sensu oryginału. Proszę zwrócić uwagę na sposób zapisu w tłumaczeniu danych osobowych, nazw organizacji, danych adresowych i in. Tłumaczenie powinno spełniać wymogi formalne dot. sporządzania tłumaczeń poświadczonych, wynikające z zapisów Ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, m.in. zawierać obowiązkowe formuły, zapisy, stwierdzenia i in. niezbędne elementy, o których mówiłam na zajęciach. W miarę możliwości powinno też odzwierciedlać układ graficzny i podział tekstu.	
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy		

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.